

بسته

شماره: ۴۳۴/۶۸۸۶۲

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۰۸

پوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۴,۱۱,۹۴۷۱  
تاریخ ثبت: صبح  
اقدام کننده: عصر ۸۴,۵,۸

حضرت آیت الله احمد جنتی  
دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک  
فدرال اتیوپی و اصلاحیه آن که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در  
جلسه علنی روزیکشنبه مورخ ۱۳۸۶/۵/۷ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به  
پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حداد عادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی

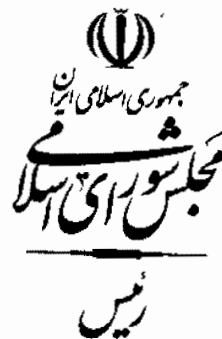


شماره: ۴۳۴/۶۸۸۶۲

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۰۸

پوست:

بیست



## لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک فدرال اتیوپی و اصلاحیه آن

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک فدرال اتیوپی مشتمل بر یک مقدمه، بیست و دوماده و اصلاحیه آن به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک فدرال اتیوپی و اصلاحیه آن

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک فدرال اتیوپی که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱- مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دوکشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۲- کالاهایی که براساس این موافقتنامه بین دوکشور مبادله می‌شود با رعایت قوانین و مقررات کشور صادرکننده قابل صدور مجدد به کشور ثالث خواهد بود.

ماده ۳- هریک از طرفهای متعاقد برطبق قوانین و مقررات خود نسبت به صدور گواهی مبداء برای کالاهایی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می‌کند، اقدام خواهد کرد به این منظور کالاهایی که تماماً در ایران تولید یا ساخته شده باشد و یا این که پنجاه درصد (۵۰٪) یا بیشتر از ارزش کل آن در ایران تولید و یا ساخته شده باشد و آخرین مرحله ساخت آن نیز در ایران صورت گرفته باشد، کالاهای ایرانی و کالاهایی که تماماً در جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی تولید یا ساخته شده باشد و یا این که پنجاه درصد (۵۰٪) یا بیشتر از ارزش کل آن در جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی تولید و یا ساخته شده باشد و آخرین مرحله ساخت آن نیز در جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی صورت گرفته باشد کالاهای اتیوپیایی خوانده خواهد شد.

ماده ۴- مبادله کالاها و خدمات در چارچوب این موافقتنامه براساس استانداردهای کشور مقصد صورت خواهد گرفت و در هر حال کالاها و خدمات مزبور نباید از استاندارد کمتر از استاندارد کشور مبداء برخوردار باشد.

ماده ۵- هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید در مورد محصولات صادراتی طرف متعاقد دیگر، حقوق گمرکی و سود بازرگانی به میزان بیش از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ کند.

مقررات این ماده در مورد مزایا، امتیازات و معافیهایی که یکی از طرفهای متعاقد در موارد زیر اعطاء نموده است یا ممکن است در آینده اعطاء نماید، اعمال نمی‌گردد:

- الف- به کشورهای همسایه به منظور تسهیل تجارت مرزی.
- ب- به کشورهای عضو اتحادیه گمرکی یا مناطق آزاد تجاری که یکی از طرفهای متعاقد در آنها عضویت دارد یا ممکن است به عضویت آنها درآید.
- ج- در نتیجه مشارکت در ترتیبات چندجانبه با هدف یکپارچگی اقتصادی، و
- د- به موجب «نظام جهانی ترجیحات تجاری» یا هر ترجیحاتی که ممکن است به موجب موافقتنامه‌های پذیرفته شده بین‌المللی اعطاء گردد.

ماده ۶- طرفهای متعاقد موافقت نمودند نسبت به حذف یا کاهش مواعع غیرتعرفه‌ای یا اعطاء ترجیحات غیرتعرفه‌ای به طور متقابل در چهارچوب قراردادهای جزئی که عنداللزوم دستگاههای اجرایی طرفها منعقد خواهند کرد، اقدام نمایند.

ماده ۷- کلیه پرداختهای بین دوکشور به صورت ارزهای قابل تسعیر براساس قوانین، قواعد و مقررات ارزی جاری در هریک از دو کشور صورت خواهد گرفت.

ماده ۸- هریک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در بازار مکاره و نمایشگاههای بازرگانی بین‌المللی و یا اختصاصی که در کشور طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی‌الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. هرگونه معافیت یا وضع و اخذ حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم‌التأدیه در مورد اقلام و کالاهای صادراتی یک طرف متعاقد که جهت نمایش و یا در رابطه با نمایشگاهها یا بازار مکاره به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود، براساس قوانین، قواعد و مقررات کشور طرف متعاهدی که در آنجا نمایشگاهها یا بازار مکاره برگزار خواهد گردید، انجام خواهد گرفت.

ماده ۹- هریک از طرفهای متعاقد اجازه برگزاری سالانه یک بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش را برای ارائه تولیدات طرف متعاقد دیگر به بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای آن طرف خواهد داد، مشروط بر این‌که:

الف- مدت برگزاری نمایشگاه از پانزده روز بیشتر نباشد.

ب- بازرگانان، شرکتهای یا مؤسسات بازرگانی، حقوق گمرکی، سودبازرگانی و

سایر هزینه‌ها را طبق قوانین، قواعد و مقررات کشور میزبان پرداخت کنند.

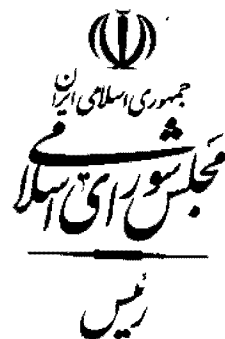
ج- طرفهای متعاقد نوع و حجم کالاهای عرضه شده را مورد توافق قرار دهند.

شماره: ۴۳۴/۶۸۸۶۲

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۰۸

پوست: .....

بسته



مفاد این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش فوق‌الذکر به نحو دیگری توافق نمایند.

ماده ۱۰- طرفهای متعاقد نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی از قبیل اعطای روادید تجاری و تسجیل مدارک تجاری طبق قوانین و مقررات جاری در هریک از دو کشور اقدام لازم معمول دارند.

ماده ۱۱- هریک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی به موجب قوانین و مقررات جاری در هریک از دو کشور تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۲- هریک از طرفهای متعاقد در چارچوب قوانین و مقررات کشورش به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فی‌مابین نهایت تلاش ممکن را به کار خواهد گرفت تا نیازهای بازرگانی کشور خود را با قائل شدن اولویت از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین نماید.

ماده ۱۳- طرفهای متعاقد اتاقهای بازرگانی خود را به استمرار همکاری نزدیک و مؤثر و تبادل هیأت‌های بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهمی‌های تخصصی به منظور آشنایی با محصولات و بازارهای یکدیگر تشویق خواهند نمود و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم می‌آورند.

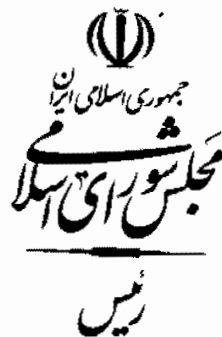
ماده ۱۴- طرفهای متعاقد اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین‌الملل و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی، سرمایه‌گذاری مشترک و همکاریهای بلندمدت تجاری مطابق با قوانین، مقررات و قواعد جاری در هریک از دو کشور تشویق خواهند نمود.

شماره: ۴۳۴/۶۸۸۶۲

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۰۸

پوست:

بسته



ماده ۱۵- طرفهای متعاقد به منظور تسهیل در امر عبور کالاهای تجاری تلاش خواهند نمود و در موارد زیر موافقت می نمایند:

الف- تسهیل در امر آزادی عبور کالا از مبداء کشور هریک از طرفهای متعاقد به مقصد یک کشور ثالث.

ب - تسهیل در امر آزادی عبور کالا از مبدأ کشور ثالث به مقصد کشور هریک از طرفهای متعاقد.

ماده ۱۶- طرفهای متعاقد موافقت نمودند در چارچوب این موافقتنامه چنانچه به اموال و داریی های اتباع طرف دیگر خساراتی وارد آید که متناسب به عمل دولت باشد، براساس قوانین و مقررات مربوطه جاری در هریک از دو کشور به نحو مناسب جبران نمایند.

ماده ۱۷- اتباع طرفهای متعاقد از رفتار مساوی برای دستیابی به محاکم قضایی در قلمرو دیگری و معافیت از سپردن تأمینی که به لحاظ تابعیت خارجی آنها در قوانین و مقررات مربوط جاری در هرکشور مقرر گردیده، برخوردار خواهند شد.

ماده ۱۸- طرفهای متعاقد کارگروه (کمیته) مشترک تجاری/بازرگانی مرکب از نمایندگان هر دو طرف تشکیل خواهند داد.

وظایف کارگروه (کمیته) به قرارذیل خواهد بود:

الف- بازرینی و نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

ب - پیشنهاد راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.

ج - بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادهای اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

کارگروه (کمیته) با درخواست هریک از طرفهای متعاقد، متناوباً در هریک از دو کشور تشکیل خواهد گردید.

ماده ۱۹- در صورت بروز هر نوع اختلاف احتمالی ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه، هر طرف متعاقد بر اساس قوانین و مقررات خود می تواند در مورد رویه حل اختلاف توافق نماید.

ماده ۲۰- مفاد این موافقتنامه نباید حقوق هریک از طرفهای متعاقد را برای اتخاذ یا اجرای اقداماتی به منظورهای زیر محدود نماید:

- الف- بهداشت عمومی، اخلاق و امنیت عمومی.
- ب- حمایت از گیاهان و حیوانات در مقابل بیماریها و آفات.
- ج- محافظت از وضعیت مالی خارجی و تراز پرداختها و
- د- حمایت از گنجینه های ملی دارای ارزش هنری، تاریخی یا باستانی.

ماده ۲۱- این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که موافقتنامه طبق الزامات قانون اساسی آن در باره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به تصویب رسیده است برای مدت سه سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره های سه ساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

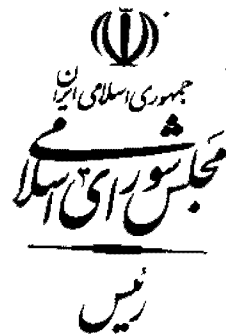
ماده ۲۲- مفاد این موافقتنامه حتی پس از خاتمه اعتبار آن در ارتباط با تمامی قراردادهایی که در طی مدت اعتبار این موافقتنامه منعقد گردیده است اما تا زمان خاتمه اعتبار آن تکمیل نگردیده است، معتبر خواهد بود.

شماره: ۴۳۴/۶۸۸۶۲

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۰۸

پوست:

بسته



این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست و دوماد در تاریخ سیام تیرماه ۱۳۸۱ هجری شمسی مطابق با بیست و یکم جولای ۲۰۰۲ میلادی در تهران، در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار است.

از طرف دولت	از طرف دولت
جمهوری دمکراتیک فدرال اتیوپی	جمهوری اسلامی ایران
گیرمایرو	محمد شریعتمداری
وزیر تجارت و صنعت	وزیر بازرگانی

### اصلاحیه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک فدرال اتیوپی

(امضاء شده در تاریخ ۱۳۸۱/۴/۳۰ هجری شمسی برابر

با بیست و یکم جولای ۲۰۰۲ میلادی)

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک فدرال اتیوپی که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، با تأکید مجدد بر علاقمندی فزاینده به تحکیم روابط بازرگانی بین دو کشور، و با علاقه به تسهیل بیشتر موافقتنامه بازرگانی برای هموار کردن عملیات بازرگانی بین دو ملت، موافقت کرده اند که موافقتنامه بازرگانی که در تاریخ ۱۳۸۱/۴/۳۰ هجری شمسی برابر با بیست و یکم جولای ۲۰۰۲ میلادی بین دو طرف متعاقد به امضاء رسیده است، به شرح زیر اصلاح گردد:



## بسته

### اصلاحیه:

- ۱- ماده (۹) جدید به شرح زیر جایگزین ماده (۹) موافقتنامه بازرگانی می شود:
- ماده ۹- هر طرف متعاقد براساس قواعد و مقررات جاری در هر کشور اجازه برگزاری سالانه یک بازار مکاره یا نمایشگاه را به بازرگانان و مؤسسات یا شرکتهای بازرگانی طرف دیگر برای ارائه محصولات آنها خواهد داد، مشروط بر این که:
- الف - مدت برگزاری نمایشگاه از پانزده روز بیشتر نباشد.
- ب - بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای بازرگانی، حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر هزینهها را طبق قوانین، قواعد و مقررات کشور پذیرنده بپردازند.
- ج - طرفهای متعاقد در باره نوع و حجم کالاهای عرضه شونده توافق کنند.
- مفاد این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان بازار مکاره یا نمایشگاه بازرگانی به نحو دیگری توافق کنند.
- ۲- بند (ج) جدید ماده (۲۰) به شرح زیر جایگزین بند (ج) ماده (۲۰) موافقتنامه می شود:
- ج- برای حفظ منافع ملی خود،
- ۳- ماده (۲۲) جدید به شرح زیر درج و شماره ماده (۲۲) سابق به (۲۳) اصلاح می شود:

ماده ۲۲- مفاد این موافقتنامه ممکن است با درخواست کتبی یک طرف از طریق مجاری دیپلماتیک و پذیرش طرف دیگر اصلاح یا تکمیل شود. اصلاحیه یا مکمل پذیرفته شده مزبور، پس از تکمیل الزامات ماده (۲۱) این موافقتنامه، جزء لاینفک این موافقتنامه را تشکیل خواهد داد.

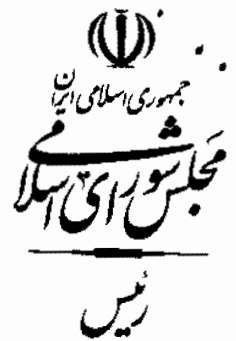
این اصلاحیه منوط به تصویب طرفهای متعاقد طبق الزامات قانون اساسی مربوط خواهد بود و از تاریخ مبادله اسناد تصویب توسط طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک لازم الاجراء خواهد شد.

شماره: ۴۴۴/۶۸۸۶۲

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۰۸

پوست: .....

بسته



این اصلاحیه به عنوان جزء لاینفک موافقتنامه بازرگانی امضاء شده توسط طرفهای متعاقد در تهران به تاریخ ۱۳۸۱/۴/۳۰ هجری شمسی برابر با بیست و یکم جولای ۲۰۰۲ میلادی، تلقی خواهد شد.

این اصلاحیه در تهران در تاریخ ۱۳۸۳/۱۱/۲۶ هجری شمسی برابر با چهاردهم فوریه ۲۰۰۵ میلادی در دونسخه اصلی به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم شد که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردارند.

از طرف دولت  
جمهوری دمکراتیک فدرال اتیوپی

از طرف دولت  
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و دوماده و اصلاحیه آن در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هفتم مردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی